

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF
DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.





October 12, 2025, 10:30 AM (English), The Eighteenth Sunday after Pentecost
We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.

12 de Octubre de 2025, 1:00 p.m. (Español), El decimoctavo domingo después de Pentecostés

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE | PRELUDIO de CARILLÓN

ORGAN PRELUDE | PRELUDIO de ÓRGANO:

Music from *Requiem, Opus 9*, Maurice Gustave Duruflé (*Today's Music & Notes*, p. 1)

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 701 *Jesus, all my gladness* (*Today's Music & Notes* p. 1)

Welcome

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be his kingdom, now and for ever. **Amen.**

The Celebrant then continues

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

SONG OF PRAISE: S280 *Glory to God* - Mathias (*Today's Music & Notes* p. 2, notes, p. 3)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Lord, we pray that your grace may always precede and follow us, that we may continually be given to good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie, si les es posible.

HIMNO de APERTURA: #23 *Una Mirada de Fe* (*Himnario*)

Bienvenido/a

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino ahora y por siempre. **Amen.**

El Celebrante prosigue

Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: #14 *Gloria Trinitario* (*Himnario*)

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Te rogamos, oh Señor, que tu gracia siempre nos preceda y acompañe, para que continuamente nos dediquemos a buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

The Lessons *(All sit)*

FIRST READING: Jeremiah 29:1, 4-7

These are the words of the letter that the prophet Jeremiah sent from Jerusalem to the remaining elders among the exiles, and to the priests, the prophets, and all the people, whom Nebuchadnezzar had taken into exile from Jerusalem to Babylon.

Thus says the Lord of hosts, the God of Israel, to all the exiles whom I have sent into exile from Jerusalem to Babylon: Build houses and live in them; plant gardens and eat what they produce. Take wives and have sons and daughters; take wives for your sons, and give your daughters in marriage, that they may bear sons and daughters; multiply there, and do not decrease. But seek the welfare of the city where I have sent you into exile, and pray to the Lord on its behalf, for in its welfare you will find your welfare.

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

PSALM: 111 *(Today's Music & Notes p. 3)*

- 1 Hallelujah! I will give thanks to the Lord with my whole heart, *
in the assembly of the upright, in the congregation.
- 2 Great are the deeds of the Lord! *
they are studied by all who delight in them.
- 3 His work is full of majesty and splendor, *
and his righteousness endures for ever.
- 4 He makes his marvelous works to be remembered; *
the Lord is gracious and full of compassion.
- 5 He gives food to those who fear him; *
he is ever mindful of his covenant.
- 6 He has shown his people the power of his works *
in giving them the lands of the nations.
- 7 The works of his hands are faithfulness and justice; *
all his commandments are sure.
- 8 They stand fast for ever and ever, *
because they are done in truth and equity.
- 9 He sent redemption to his people;
he commanded his covenant for ever; *
holy and awesome is his Name.
- 10 The fear of the Lord is the beginning of wisdom; *
those who act accordingly have a good understanding; his praise endures for ever.

Las Lecturas *(Se pueden sentar)*

PRIMERA LECTURA: Jeremías 29:1, 4-7

El profeta Jeremías envió desde Jerusalén una carta a los ancianos que quedaban de los desterrados, y a los sacerdotes, profetas y gente que Nabucodonosor había llevado desterrados de Jerusalén a Babilonia. La carta decía: [...].

«Así dice el Señor todopoderoso, el Dios de Israel, a todos los que hizo salir desterrados de Jerusalén a Babilonia: "Construyan casas y establézcanse; planten árboles frutales y coman de su fruto. Cásense, tengan hijos e hijas, y que ellos también se casen y tengan hijos. Aumenten en número allá, y no disminuyan. Trabajen en favor de la ciudad a donde los desterré, y pídanme a mí por ella, porque del bienestar de ella depende el bienestar de ustedes.»

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

SALMO: 111

- 1 ¡Aleluya! Daré gracias al Señor de todo corazón, *
en la asamblea de los rectos, en la congregación.
- 2 ¡Grandes son las obras del Señor! *
Son dignas de estudio para los que las aman.
- 3 Su obra está llena de esplendor y majestad, *
y su benevolencia permanece para siempre.
- 4 Ha hecho memorables sus maravillas; *
clemente y compasivo es el Señor.
- 5 Da alimento a los que le veneran; *
para siempre se acuerda de su pacto.
- 6 El poder de sus obras manifestó a su pueblo, *
dándoles la heredad de las naciones.
- 7 Las obras de sus manos son verdad y juicio; *
fidedignos son todos sus mandamientos,
- 8 Afirmados eternamente y para siempre, *
hechos en verdad y en rectitud.
- 9 Redención envió a su pueblo; para siempre ordenó
u pacto; *
santo y temible es su Nombre.
- 10 Principio de la sabiduría es el temor del Señor;
tienen buen juicio los que lo practican; *
su loor permanece para siempre.

THE EPISTLE: 2 Timothy 2:8-15

Remember Jesus Christ, raised from the dead, a descendant of David-- that is my gospel, for which I suffer hardship, even to the point of being chained like a criminal. But the word of God is not chained. Therefore I endure everything for the sake of the elect, so that they may also obtain the salvation that is in Christ Jesus, with eternal glory.

The saying is sure:

If we have died with him, we will also live with him;
if we endure, we will also reign with him;
if we deny him, he will also deny us;
if we are faithless, he remains faithful-- for he cannot deny himself.

Remind them of this, and warn them before God that they are to avoid wrangling over words, which does no good but only ruins those who are listening. Do your best to present yourself to God as one approved by him, a worker who has no need to be ashamed, rightly explaining the word of truth.

Reader	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

All stand, as you are able.

SEQUENCE HYMN: 567 *Thine arm O Lord in days of old* (vs. 1, 2 before the Gospel, v. 3 after) (*Today's Music & Notes*, p. 4)



LA EPÍSTOLA: 2 Timoteo 2:8-15

Acuérdate de Jesucristo, que resucitó y que era descendiente del rey David, según el evangelio que yo anuncio. Y por causa del evangelio soporto sufrimientos, incluso el estar encadenado como un criminal; pero la palabra de Dios no está encadenada. Por eso lo soporto todo en bien de los que Dios ha escogido, para que también ellos alcancen la salvación y la gloria eterna en Cristo Jesús.

Esto es muy cierto:

Si hemos muerto con él, también viviremos con él;
si sufrimos con valor, tendremos parte en su reino;
si le negamos, también él nos negará;
si no somos fieles, él sigue siendo fiel, porque no puede negarse a sí mismo.

Recuerda a los otros y recomiéndales delante de Dios que hay que evitar las discusiones. No sirven para nada. Lo que hacen es perjudicar a quienes las escuchan. Haz todo lo posible por presentarte delante de Dios como un hombre de valor comprobado, como un trabajador que no tiene de qué avergonzarse, que enseña debidamente el mensaje de la verdad.

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

Todos de pie, si puedan hacerlo.

HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya (*Himnario*)



THE GOSPEL: Luke 17:11-19

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

On the way to Jerusalem Jesus was going through the region between Samaria and Galilee. As he entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance, they called out, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!"

When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went, they were made clean. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. He prostrated himself at Jesus' feet and thanked him. And he was a Samaritan. Then Jesus asked, "Were not ten made clean? But the other nine, where are they? Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?"

Then he said to him, "Get up and go on your way; your faith has made you well."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE HOMILY

The Rev. Madre Anna Lange-Soto
Associate Priest

EL EVANGELIO: San Lucas 16:19-31

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

En su camino a Jerusalén, pasó Jesús entre las regiones de Samaria y Galilea. Y llegó a una aldea, donde le salieron al encuentro diez hombres enfermos de lepra, los cuales se quedaron lejos de él gritando: —¡Jesús, Maestro, ten compasión de nosotros!

Cuando Jesús los vio, les dijo: —Vayan a presentarse a los sacerdotes. Y mientras iban, quedaron limpios de su enfermedad. Uno de ellos, al verse limpio, regresó alabando a Dios a grandes voces, y se arrodilló delante de Jesús, inclinándose hasta el suelo para darle las gracias. Este hombre era de Samaria. Jesús dijo: —¿Acaso no eran diez los que quedaron limpios de su enfermedad? ¿Dónde están los otros nueve? ¿Únicamente este extranjero ha vuelto para alabar a Dios?

Y le dijo al hombre: —Levántate y vete; por tu fe has sido sanado.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SERMÓN

La Reverenda Madre Anna Lange-Soto
Sacerdote asociado

NEWSLETTER SIGN-UP |
SUSCRIPCIÓN AL BOLETÍN INFORMATIVO



THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,

of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down
from heaven: by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius
Pilate; he suffered death and was buried. On
the third day he rose again in accordance with
the Scriptures; he ascended into heaven and
is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living
and the dead, and his kingdom will have no
end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life, who proceeds from the
Father and the Son. With the Father and
the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and
apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins. We look for the
resurrection of the dead, and the life of the
world to come. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Leader Father, we pray for your holy
Catholic Church;

People That we all may be one.

Grant that every member of the Church may
truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all
people.

EL Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e
invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,

de la misma of naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;

que por nosotros, y por nuestra
salvación bajó del cielo, y por obra del
Espíritu Santo se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en
tiempos de Poncio Pilato: padeció y
fue sepultado. Resucitó al tercer día,
según las Escrituras; subió al cielo y
está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos, y su reino no tendrá
fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y
dador de vida, que procede del Padre y
del Hijo, que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa,
católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el
perdón de los pecados. Esperamos la
resurrección de los Muertos y la vida del
mundo futuro. Amén.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Líder: Padre, oramos por tu santa iglesia
católica.

Pueblo Que seamos una.

Concede que cada miembro de la
iglesia te sirva leal y humildemente.

Que el mundo glorifique tu
nombre.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest.

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

The People may add their own petitions.

Celebrant: Almighty God, who has promised to hear the petitions of those who ask in thy Son's Name: We ask you to mercifully incline your ear to us who have now made our prayers and supplications to you; and grant that those things which we have faithfully asked according to your will, may effectually be obtained, to the relief of our needs, and to the setting forth of your glory; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Celebrant continues

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. - *Hebrews 4:14,16*

Rogamos por todo el clero al servicio de la Iglesia.
Que ministren fielmente tu palabra y sacramentos.

Rogamos por toda persona que gobierna y ejerce autoridad en las naciones del mundo.

Que florezca la justicia y la paz en la tierra.

Llénanos de gracia para cumplir tu voluntad en lo que hagamos.

Que nuestras obras sean agradables ante tu vista.

Ten compasión de quienes sufren cualquier dificultad o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga paz eterna a quienes han fallecido.

Que les brille tu luz perpetua.

Te alabamos por los santos y santas que han entrado en tu gozo.

Que también nosotros seamos parte de tu reino eterno.

Oremos por nuestras necesidades y las de nuestro prójimo.

El pueblo ora.

El pueblo puede agregar sus propias peticiones.

Celebrante Dios todopoderoso, has prometido escuchar las peticiones en nombre de tu Hijo; te suplicamos que, en tu misericordia, escuches nuestras oraciones; concede que obtengamos efectivamente lo que con fe te pedimos según tu voluntad, para aliviar nuestras necesidades y manifestar tu gloria; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

El celebrante continúa

Por tanto, teniendo tal Sumo Sacerdote, que pasó a los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, acerquémonos en confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia y encontrar gracia y ayuda oportuna. - *Hebreos 4:14, 16*

THE CONFESSION OF SINS

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and our neighbors:

All kneel or stand

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we
humbly repent. For the sake of your Son Jesus
Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all
your sins through the grace of Jesus Christ,
strengthen you in all goodness, and by the power
of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always
with you.

People And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS & CELEBRATIONS

LA CONFESIÓN DE PECADO

El diácono, o quien preside, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y
nuestro prójimo.

Todos se arrodillan o se ponen de pie

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a
nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de *nosotros* y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre..Amén.

Quien celebrante declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro
Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del
Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre
con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

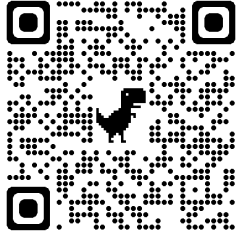
ANUNCIOS Y CELEBRACIONES

The Holy Communion

THE OFFERTORY

The Celebrant says:

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalm 96:8*



Online Giving
or text-to-give to: 4083171327

OFFERTORY ANTHEM: *Pie Jesu*, from the Duruflé *Requiem*, Op.9. Soloist: Janet Souza, mezzo-soprano. (*Today's Music & Notes*, p. 4)

All Stand

Celebrant	The Lord be with you.
People	And also with you.
Celebrant	Lift up your hearts.
People	We lift them to the Lord.
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

You brought forth all creatures of the earth and gave breath to humankind.

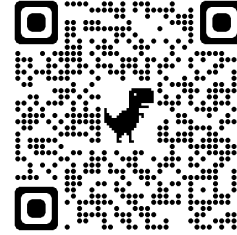
Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

La Santa Eucaristía

EL OFFERTORIO

Celebrante dice:

Den al Señor la honra que merece; entren a sus atrios con ofrendas. *Salmo 96:8*



Donaciones en línea
o texto para entregar a: 4083171327

HIMNOS de OFFERTORIO:

#9 *Demos Gracias al Señor*

#24 *Vaso Nuevo (Himnario)*

Todos de pie

Celebrante	El Señor sea con ustedes.
Pueblo	Y con tu espíritu.
Celebrante	Elevemos los corazones.
Pueblo	Los elevamos al Señor
Celebrante	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo	Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Llenaste toda la tierra de tus criaturas y diste el aliento de vida a la humanidad.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANCTUS: *Sanctus* from *Requiem* Op. 9 – Duruflé
(*Today's Music & Notes*, p. 5) – The Cathedral Choir

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving.

Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

SANTO: #5 (*Himnario*)

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

El/La Presidente y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El/La Presidente continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención.

Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done, on earth
as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is
sacrificed for us;
People Therefore let us keep the feast.
Alleluia!

FRACTION ANTHEM: *Sanctus* from the Duruflé
Requiem, Op. 9 – The Cathedral Choir
(*Today's Music & Notes*, p. 5)

*Facing the people, the Celebrant says the following
Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION ANTHEM: *In Paradisum* from the
Duruflé *Requiem*, Op.9 – The Cathedral Choir
(*Today's Music & Notes*, p. 5)

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously
accepted us as living members of your Son our
Savior Jesus Christ, and you have fed us with
spiritual food in the Sacrament of his Body and
Blood. Send us now into the world in peace, and
grant us strength and courage to love and serve
you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

Oremos como nuestro Salvador Cristo
nos enseñó,

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad, en la
tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha
sacrificado por nosotros.
Pueblo ¡Celebremos la fiesta!
¡Aleluya!

HIMNO de la FRACCIÓN: #6 *Cordero de Dios*
(*Himnario*)

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #19 *Pan de Vida* (*Himnario*)

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has
aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro
Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su
Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de
fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y
sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor.. Amén

ORACIÓN A MARIA

Junten los mano y oremos unidos:

Dulce Madre, no te alejes, tu vista de mí no apartes
ven conmigo a todas partes y solos nunca nos dejes,
y ya que nos proteges tanto como verdadera madre,
cúbrenos con tu manto, y haz que nos bendiga el
Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo. Amén.

Celebrant Let us pray. May the Spirit of truth lead you into all truth, giving you grace to confess that Jesus Christ is Lord, and to proclaim the wonderful works of God; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

CLOSING HYMN: 637 *How firm a foundation*
(vs. 1-3, 5) (*Today's Music & Notes*, p. 6)

DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
People **Thanks be to God.**
Alleluia!

Celebrante Oremos. Que el Espíritu de verdad les conduzca a toda verdad, dándoles gracia para confesar que Jesucristo es el Señor y para proclamar las maravillosas obras de Dios; y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: 10 *Arriba los Corazones*
(*Himnario*)

EL DESPIDO

Diácono Vayan en paz para amar y servir a la creación del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**
¡Aleluya!

ORGAN POSTLUDE | POSTLUDIO de ÓRGANO: *Libera me*, from the Duruflé *Requiem*, Op. 9
(*Today's Music & Notes*, p. 6)

CARILLON POSTLUDE | POSTLUDIO de CARILLÓN

This week we pray for / Esta semana oremos por:

Ilhunna * Mary * Pedro * Herb * Juanito * Alison * Linda M.* Mayra * Mark
Vianka * Noreen * Trin & Denis * Bernice * Linda C.* Dale * Nancy * Hazel * Carmen * Unrika
Lupita * Vicky * Azure * Humaro * Michelle * Eloise * Roger * Letel * Linda * Sarah * Paradise * Rod * Mary

The loving memory of / El cariñoso recuerdo de:

Luis Flores * John Bond

In the Diocesan Cycle of Prayer / Ciclo de oración Diocesana:

St. Luke the Evangelist (10/16): Atascadero * St. Luke's, Hollister * St. Luke's, Jolon * St. Luke's, Los Gatos.

TODAY'S SERVICE:

Presiding; & Preaching:

The Rev. Madre Anna Lange-Soto, Assoc. Priest

Deacon: The Rev. Bertram Nagarajah, PhD

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30: Steve Sosnowski

Acolyte 10:30: Vinaya Suryakumar

Crucifer 1:00: Izael Uribe

Acolytes 1:00: Lorenzo Arciniega

Altar Guild 10:30: Pat Hubbard

Altar Guild 1:00: Sussy Gonzalez y Margarita Rocha

Canon for Administration: Shane Patrick Connolly

Sexton: Javier Montoya

Vestry Member in Charge: Barbara Snyder

Music Notes: Sharon Martin

Carillonist: Greg Calkins

Lectors 10:30: 1-Curtis Jones

2-Jim Alexander

Lectors 1:00: 1-Lupita Moreno

2-Felipa Hernández

Salmo 1:00: Myrna Gonzalez

Intercessor 10:30: Chris Kenward

Oraciones del pueblo 1:00: Yolanda Espinosa

Oración a Maria: El Pueblo

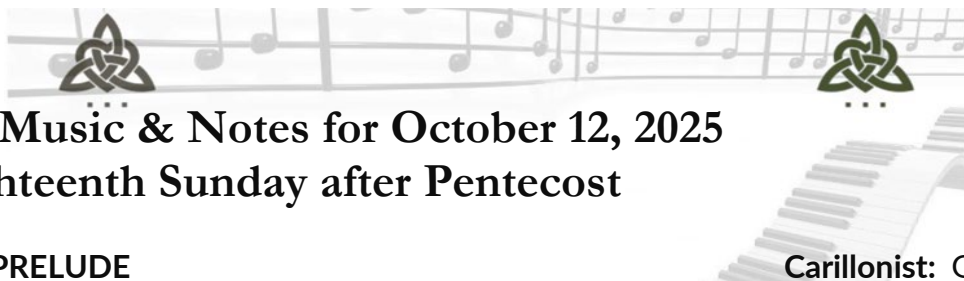
Ushers 10:30 AM: Alan Fong

John Hovland

Ushers 1:00 PM: Jose Manuel Alvarez

Imelda Alvarez

Hospitality 10:30 AM: Sherene Nagarajah



Today's Music & Notes for October 12, 2025

The Eighteenth Sunday after Pentecost

CARILLON PRELUDE

Carillonist: Greg Calkins

ORGAN PRELUDE: Music from *Requiem*, Op. 9, by Maurice Duruflé

Maurice Gustave Duruflé (1902–1986) was a French composer, organist, musicologist, and teacher. He was born in Normandy, and at age 10 became a chorister at the Rouen Cathedral Choir School, where he also studied piano and organ. At age 18, Duruflé entered the Conservatoire de Paris, eventually graduating with first prizes in organ and composition. In 1927, Louis Vierne nominated him as his assistant organist at Notre-Dame de Paris and the two remained lifelong friends. In 1943 he became Professor of Harmony at the Conservatoire de Paris, and in 1947 he completed the most famous of his few pieces: *Requiem*, Op. 9, for solo baritone, mezzo-soprano, mixed choir, and organ, or orchestra with organ. The thematic material is mostly taken from the Latin *Mass for the Dead* in Gregorian chant.

PROCESSIONAL HYMN: 701 *Jesus, all my gladness*

1 Je - sus, all my glad - ness, my re - pose in sad - ness,
2 Hence with earth - ly trea - sure: thou art all my plea - sure,
3 Flee, dark clouds that low - er, for my joy be - stow - er,

Je-sus, heaven to me, ah, my heart long plain - eth, ah, my spi - rit
Je-sus, my de - sire! Hence, for pomps I care not, e'en as though they
Je-sus, en - ters in! Joy from tri - bu - la - tion, hope from des - o -

strain - eth, long - eth af - ter thee! Thine I am, O ho - ly Lamb;
were not rank and for - tune's hire. Want and gloom, cross, death and tomb;
la - tion, they who love God win. Be it blame or scorn or shame,

on - ly where thou art is plea - sure, thee a - lone I trea - sure.
nought that I may suf - fer ev - er shall from Je - sus sev - er.
thou art with me in earth's sad - ness, Je - sus, all my glad - ness!

WORDS: by Johann Franck (1618-1677), a German politician, lyric poet, and hymnist who wrote some 110 hymns, many of which were published by his friend Johann Crüger.

MUSIC: *Jesu, Meine Freude* (tune) by Johann Crüger (1598-1662), a German composer of well-known hymns. He was also the editor of the most widely used Lutheran hymnal of the 17th century, *Praxis pietatis melica*.

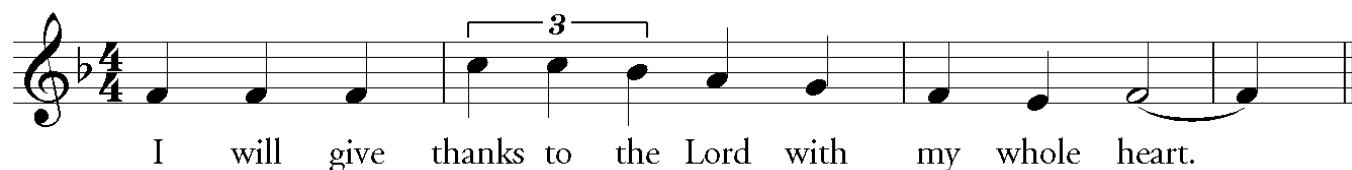
GLORIA: S280 *Glory to God* - Robert Powell

1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - mighty God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most
High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

MUSIC NOTES (for prior page): The *Gloria* is by Robert Powell (b. 1932), an American composer, organist, and choir director. Powell earned a Bachelor of Music degree from Louisiana State University with a focus on organ and composition and an M.S.M. from the Union Theological Seminary's School of Sacred Music.

PSALM 111 Sung by Choir & Congregation

Antiphon: *Sing this line where indicated below*



1 Hallelujah! ... I will give thanks to the lord with my [whole] heart,*
in the assembly of the upright, ... in the [con]-gregation.

2 Great are the [deeds of] the lord!*

They are studied by [all who] delight in them.

3 **His work is full of [majesty] and splendor,***
and his righteousness en-[dures] forever.

4 **He makes his marvelous works to [be] remembered;***
the Lord is gracious and [full of] compassion.

5 He gives food to [those] who fear him;*

he is ever mindful [of] his covenant.

6 He has shown his people the power [of] his works*
in giving them the [lands of] the nations.

Antiphon

7 The works of his hands are [faithfulness] and justice;*

all his com-[mandments] are sure.

8 They stand fast for-[ever] and ever,*
because they are done in [truth] and equity.

9 **He sent redemption to his people; ... he commanded his [covenant] forever;***
holy and awesome [is] his name.

10 **The fear of the Lord is the be-[ginning] of wisdom;***
those who act accordingly have a good understanding. ... His praise en-[dures]
forever.

Antiphon

The psalms are sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: 567 *Thine arm O Lord in days of old*

(Sing vs. 1, 2 before the Gospel, v. 3 after)

1 Thine arm, O Lord, in days of old was strong to heal and save;
2 And lo! thy touch brought life and health, gave hearing, strength, and sight;
3 Be thou our great deliverer still, thou Lord of life and death;
it triumphed o'er disease and death, o'er darkness and the grave.
and youth renewed and frenzy calmed owned thee, the Lord of light:
re-store and quicken, soothe and bless, with thine almighty breath.
To thee they went, the blind, the deaf, the palsied, and the lame,
and now, O Lord, be near to bless, almighty as of yore,
to hands that work and eyes that see, give wisdom's heaven-ly lore,
the leper set apart and shunned, the sick with fevered frame.
in crowded street, by restless couch, as by Genesaret's shore.
that whole and sick, and weak and strong, may praise thee ever more.

Words: Edward Hayes Plumptre (1821-1891), alt.

Music: *St. Matthew*, from *Supplement to the New Version of Psalms* by Dr. Brady & Mr. Tate, 1708

WORDS: by Edward Hayes Plumptre (1821-1891), an eminent classical and biblical scholar. Educated at King's College, London, and University College, Oxford, he was ordained in the Church of England in 1846, served as a preacher at Oxford and a professor of pastoral theology at King's College, and held a number of other prestigious positions. His writings include biography, translations from Greek and Latin classics, and poetry and hymns. Plumptre was also a member of the committee that produced the Revised Version of the Bible.

MUSIC: *St. Matthew* (tune) was published 1708 in the *Supplement to the New Version of Psalms* by Dr. Brady and Mr. Tate (1708). The editor of the *Supplement*, William Croft (1678-1727), an English organist and composer who served as organist for the Chapel Royal starting in 1707 and for Westminster Abbey from 1708. A significant composer of church music, Croft is known for his collection *Musica sacra* (1724), which contained anthems and a burial service still in use.

OFFERTORY ANTHEM: *Pie Jesu*, from the Duruflé *Requiem*, Op.9 (see music notes for Organ Prelude, p.1). Soloist: Janet Souza, mezzo-soprano.

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem.
Pie Jesu, Domine, dona eis requiem
sempiternam.

Blessed Jesus, Lord, give them rest.
Blessed Jesus, Lord, give them rest
eternal

SANCTUS: From the Duruflé *Requiem*, Op.9 – The Cathedral Choir (see music notes for Organ Prelude, p.1).

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis!

Hosanna in excelsis!

Hosanna in excelsis!

Hosanna, hosanna, in excelsis! In excelsis!

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis!

Hosanna, hosanna, in excelsis! In excelsis!

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis!

Holy, holy, holy, Lord God of Sabatth.

Holy, holy, holy, Lord God of Sabatth.

Heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest!

Hosanna in the highest!

Hosanna in the highest!

Hosanna, hosanna in the highest! In the highest!

Blessed is he that comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest!

Hosanna, hosanna in the highest! In the highest!

Blessed is he that comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest!

FRACTION ANTHEM: *Agnus Dei* from the Duruflé *Requiem*, Op.9 – The Cathedral Choir (see music notes for Organ Prelude, p.1)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, Grant them rest.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, Grant them eternal rest.

COMMUNION ANTHEM: *In Paradisum* from the Duruflé *Requiem*, Op.9 – The Cathedral Choir (see music notes for Organ Prelude, p. 1)

In paradisum deducant te Angeli, in tuo adventu suscipiant te martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.

Chorus Angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere, aeternam habeas requiem.

May the angels receive them in Paradise, at thy coming may the martyrs receive thee and bring thee into the holy city Jerusalem.

There may the chorus of angels receive thee, and with Lazarus, once a beggar, may thou have eternal rest.

CLOSING HYMN: 637 *How firm a foundation* (vs. 1-3, 5)



1 How firm a foun - da - tion, ye saints of the Lord,
 2 "Fear not, I am with thee; O be not dis - mayed!
 3 "When through the deep wa - ters I call thee to go,
 4 "When through fier - y tri - als thy path - way shall lie,
 5 "The soul that to Je - sus hath fled for re - pose,

1 is laid for your faith in his ex - cel - lent word!
 2 For I am thy God, and will still give thee aid;
 3 the riv - ers of woe shall not thee o - ver - flow;
 4 my grace, all suf - fi - cient, shall be thy sup - ply;
 5 I will not, I will not de - sert to its foes;

1 What more can he say than to you he hath said,
 2 I'll streng - then thee, help thee, and cause thee to stand,
 3 for I will be with thee, thy trou - bles to bless,
 4 the flame shall not hurt thee; I on - ly de - sign
 5 that soul, though all hell shall en - deav - or to shake,

1 to you that for ref - uge to Je - sus have fled?
 2 up - held by my right - eous, om - ni - po - tent hand.
 3 and sanc - ti - fy to thee thy deep - est dis - tress.
 4 thy dross to con - sume, and thy gold to re - fine.
 5 I'll nev - er, no, nev - er, no, nev - er for - sake."

WORDS: "How firm a foundation" is one of America's best-loved hymns. It was first published in 1787 in a hymnbook edited by John Rippon titled *A Selection of Hymns from the Best Authors*, but its origin is unknown. In the hymnbook, it was attributed only to "K—" and the true identity of the author remains a mystery. For over 230 years the hymn has brought comfort and encouragement to countless believers. It was sung at the death bed of President Andrew Jackson and at the funerals of Robert E. Lee and Theodore Roosevelt.

MUSIC: *Lyons* (tune), attributed to Austrian composer Johann Michael Haydn (1737-1806), the younger brother of the more famous Franz Joseph Haydn.

ORGAN POSTLUDE: *Libera me*, from the Duruflé *Requiem*, Op. 9 (see music notes for Organ Prelude, p. 1)

CARILLON POSTLUDE

Carillonist: Greg Calkins

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos:

Alison Collins
Natalie Lias
Sally LeSchofs
Elena Lamp

Basses

Dan Hanasaki
Marc Volcere
Robert "Woody" Woods

Altos

Elizabeth Finkler-Hanasaki
Karen Gentile
Katrina Ayres

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly
Michael Sang-Min Kim

**Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!**



**Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327**



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ